



(English below)

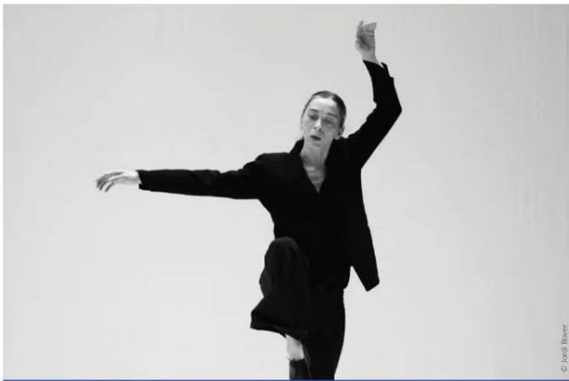
Querido/a amigo/a de la Embajada de España en Líbano:

En este mes de agosto, te invitamos a participar en la siguientes actividades culturales:

- 1- Festival “**Nous, la lune et les voisins**” : Festival de artes escénicas y teatro callejero en varias localizaciones organizado por el Collectif Kahraba. No te pierdas las actuaciones de danza contemporánea la compañía española **Mal Pelo**, el 12 de agosto a las 22h en Hammana Artist House y el 16 de agosto a las 20:15 en la École Esprits Libres de Hermel. Puedes consultar el programa completo del festival [a través de este enlace](#).

BACH
MAL PELO COMPANYY

باخ
فرقة مال بيلو



حانانا: مسرح بيت الفنان الخارجي | Hammana: HAH Outdoor Theater | 22:00 | 12/08
الهرمل: مدرسة عقول حرة | Hermel: Ecole Esprits Libres | 20:15 | 16/08

Contemporary dance | 50 mins | 18+
Danse contemporaine | 50 mins | 18+

رقص معاصر | 50 دقيقة | 18+

“Bach” is presented as a study of movement, look, rhythm, breathing and presence in relation to musicality. It is a selection of preludes and leaks from The Well-tempered harpsichord by JS Bach, in which Maria Muñoz, creator of the work, combines the dance of some preludes that sound live with the memory of some balladed fugues in silence.

“Bach” is a rigorous work of movement language for which Maria Muñoz needed to travel alone to places that were probably inseparable from her deep understanding of music. In 2016, she transmits the piece to Federica Porello, Italian interpreter who works with Mal Pelo, and since then also dances “Bach”. “Bach” has been performed more than 150 times, toured internationally and has received the Award Premi de la Crítica (Barcelona 2018) and the Award Premi de la Crítica to Federica Porello as the best female dancer.

يُعتبر عرض “باخ” دراسة للحركة والشكل والإيقاع والنفس والحضور بالعلاقة مع الموسيقى. تُسكّه مجموعة من المقدمات والتسريبات الحنارة من JS Bach، حيث تجمع ماريا مونيوز، منكرة العمل، بين الرقص على الموسيقى الفنتية مباشرة والرقص في السكون على الحان تذكرها الرافضة.

“باخ” عمل يعتمد على لغة الحركة، تتلّفت من ماريا مونيوز الفوص بمفردتها في أماكن ربما لا تتصل عن فهمها العميق للموسيقى. في عام 2016، نقلت العمل إلى فديريكا بوريلو، الرافضة الإيطالية التي تتعاون مع فرقة مال بيلو، فبدأت ترقص “باخ” منذ ذلك الحين. تم أداء “باخ” أكثر من 150 مرة في جولات دولية وحصلت على جائزة Premi de la Crítica (برشلونة 2018)، ومائزة Premi de la Crítica لفديريكا بوريلو كأفضل رافضة.

“Bach” est présenté comme une étude du mouvement, du regard, du rythme, de la respiration et de la présence en relation avec la musicalité. Il s’agit d’une sélection de préludes et de fugues extraites du Clavecin Bien Tempéré de JS Bach dans laquelle Maria Muñoz, créatrice de la pièce, combine la danse de certains préludes diffusés en direct et quelques fugues dansées de mémoire et en silence.

“Bach” est un travail rigoureux du langage du mouvement pour lequel Maria Muñoz avait besoin de plonger seule dans des endroits probablement inséparables de sa profonde compréhension de la musique. En 2016, Maria Muñoz transmet la pièce à Federica Porello, interprète italienne qui travaille avec Mal Pelo, et qui la danse depuis. “Bach” a été présenté plus de 150 fois et a tourné internationalement, et a reçu le Premier Prix de la Critique (Barcelone 2018) et le Premier Prix de la Critique pour la Meilleure danseuse.

Creation / Création
Maria Muñoz
Performance / Interprétation
Federica Porello
Music / Musique
Clave Bon Temperat
Johan Sebastian Bach
Recorded version performed by
Interpretation enregistrée de
Glen Gould
Artistic Collaboration
Collaboration Artistique
Cristina Cervia
Assistant to Director
Assistant à la Direction
Leo Castro
Videos
Núria Font
Lighting / Lumière
August Viladomat
Technician / Technicien
Xavi Moreno
Costumes
Montserrat Ros
Production, promotion
& distribution
Gemma Masó, Manen Juan
Torres, Anso Raybaut
Production Mal Pelo Company
With the collaboration of
Avec la collaboration de
Teatre Lliure - Teatro Real
Supported by / soutenu par
Institut Ramon Llull,
Ambassade d'Espagne au Liban

- 2- Festival “REEF: Rural Encounters on Environment and Film” : La cineasta egipcia residente en España, Amal Ramsis, impartirá un taller diseñado para enseñar a mujeres sin experiencia cinematográfica los fundamentos del manejo de una cámara de video y la producción de cortometrajes, con el objetivo de facilitar un diálogo entre mujeres de diversos orígenes a través de breves correspondencias en video. Del 26 al 30 de agosto en Kobayat y del 2 al 6 de septiembre en Hermel. Más información sobre el festival REEF y el taller “Correspondencia entre mujeres” [a través del siguiente enlace.](#)



Dear friend of the Spanish Embassy in Lebanon:

This August we invite you to participate in the following cultural activities:

1. Festival “Us, the Moon and the Neighbours” : Festival of performing arts and street theatre in various locations organized by Collectif Kahraba. Don't miss the contemporary dance performances by the Spanish company **Mal Pelo**, on August 12 at 10 p.m. at Hammana Artist House and on August 16 at 8:15 p.m. at the École Esprits Libres in Hermel. You check the [full program of the festival through this link.](#)

2. **"REEF Festival: Rural Encounters on Environment and Film":** The Egyptian filmmaker residing in Spain, Amal Ramsis, will give a workshop designed to teach women with no prior filmmaking experience the fundamentals of operating a video camera and producing short films with the objective is to facilitate a dialogue among women from various backgrounds through the medium of short video correspondences. From August 26 to 30 in Kobayat and from September 2 to 6 in Hermel. More information about the REEF festival and the workshop "Correspondence between women" [through the following link.](#)

Desde la Embajada de España en Líbano te deseamos un buen verano, síguenos en nuestras redes sociales (  ) para estar al tanto de estas y otras actividades.

The Embassy of Spain in Lebanon wishes you a pleasant summer, follow us on social media (  ) to be updated on these and other cultural activities.